

## Serbisyo ti Pagsasao Kadagiti Korte ti Estado iti Hawaii

*Language Services in the Hawai'i State Courts*

Ti Korte ket mangted ti libre nga interpreter kadagiti amin a makilaok ti panagusig ti korte.

*The court provides free interpreters for all participants in court hearings.*

Mangted pay ti korte iti libre a serbisyo a mangtulong kenka tapno makasaritam dagiti empleados ti korte ti ruar iti pangukuman.

*The court also provides free language services to help you communicate with court staff outside of the courtroom.*

Nu kasapulam ti tulong nu umayka wenno umawagka iti korte, ibagam kagagiti empleados ti korte nga masapulmo ti interpreter.

*If you need help in your language when you visit or call the court, tell court staff you need an interpreter.*

Pakaammo maipanggep ti serbisyo iti pagsasao ket masarakan ti website iti Hudikatura diay [http://www.courts.state.hi.us/services/language\\_assistance\\_services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html).

*Information about language services is available on the Judiciary website at [http://www.courts.state.hi.us/services/language\\_assistance\\_services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html).*

**Para ti ad-adu pay a pakaammo, mapanka/awagam ti:**

*For more information, contact:*

Office on Equality and Access to the Courts  
Hawai'i State Judiciary  
426 Queen Street, Room B17  
Honolulu, HI 96813  
Phone: (808) 539-4860  
E-mail: [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov)

## Dagiti 'Self-Help Centers' (Lugar a Pakaalaan ti Tulong)

*Self-Help Centers*

Dagitoy 'Self-Help Centers' (lugar a pakaalaan ti tulong) ket mangted iti libre a pakaammo maipanggep ti paglintegan kadagiti tattao nga awanan abogado. Dagiti agboluntaryo nga abogado ti mangsungbat kadagiti saludsodyo, mangtulong a mangpunno dagiti porma, ken mangipalawag no ana ti sumaruno a mapasamak panggep iti kasoyo. Masarakan dagitoy 'Self-Help Centers' kadagiti pagukoman iti Oahu, Maui, Kauai ken Isla iti Hawaii.

*Self-Help Centers provide free legal information to people who do not have an attorney. Volunteer attorneys can answer your questions, help you fill out forms, and explain what will happen next in your case. Self-Help Centers are located in courthouses on Oahu, Maui, Kauai, and Hawai'i Island.*

Sisasagana dagiti telepono a masarakanyo kadagiti 'Self-Help Centers' a pakaalaan ti libre a serbisyo ti interpreter para ti kauduan a lengwahe. Masapol nga ibagam kadagiti empleado ti korte no kasapulam ti kasta a tulong.

*Free interpreter services for most languages are available by telephone at the Self-Help Centers. You should inform court staff if such help is needed.*

Dagiti nayon pay a pakaammo panggep kadagiti 'Self-Help Centers' ket masarakan ti website iti Hudikatura diay [http://www.courts.state.hi.us/general\\_information/access\\_to\\_justice\\_rooms\\_self\\_help\\_centers.html](http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html).

*More information about Self-Help Centers is available on the Judiciary website at [http://www.courts.state.hi.us/general\\_information/access\\_to\\_justice\\_rooms\\_self\\_help\\_centers.html](http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html).*

The funding for and development of this brochure has been provided by the Hawai'i Access to Justice Commission. For more information about the Access to Justice Commission, visit the Commission's subpage at [www.hawaiijustice.com](http://www.hawaiijustice.com). You may also write to: Intermediate Court of Appeals Associate Judge Daniel R. Foley, Chair, Hawai'i Access to Justice Commission, 426 Queen Street, Room 201, Honolulu, HI 96813.

## Ilokano

*Ilokano*

# Kasano ti Agkiddaw ti Agipatarus/Interpreter nga Ilokano

*How to Request an Interpreter*

# Dagiti Nasken nga Ammoen no Mapanka iti Pangukoman/Korte

*Tips on Going to Court*

Adda kalintegam a maaddaan iti maysa nga Interpreter nga awan baybayadam no mapanka ti korte.

*You have the right to a free interpreter when you come to court.*

## Kasano ti agkiddaw ti interpreter sakbay a mausig ti kasom

*How to Request an Interpreter Before the Hearing*

1. Mangala ti papel a nainaganan ti **Request for Interpreter Services** (Kiddaw a Maaddaan ti Interpreter). Maala daytoy a porma iti amin a korte ditoy Hawaii wenno ti website iti Hudikatura diay [http://www.courts.state.hi.us/services/language\\_assistance\\_services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html).

*Get the Request for Interpreter Services form. The form is available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at [http://www.courts.state.hi.us/services/language\\_assistance\\_services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html).*

2. Sungbatan ti porma. Suruten dagiti bilin a nailanad. *Fill out the form. Follow the instructions on the form.*
3. No malpas a mapunuan ti porma, ited wenno ibuson a mapan ti korte iti uneg ti 10 nga aldaw sakbay ti pannakausig ti kasom.

*Give or mail the completed form to the court 10 (ten) business days before your hearing date.*

4. Masapul a mapanka iti korte ket agparangka iti Ukom/Hues iti aldaw ti pannakausigmo.

*You must go to court to see the Judge on your hearing date.*

**Ti panangipatulod daytoy a porma diay korte sakbay ti pannakausigmo ket makatulong iti Hues nga agsagana panggep ti panagusig ken napardas a pannakataripato iti kasom.**

*Sending this form to the court before your hearing helps the Judge get ready for your hearing and take care of your case more quickly.*

## Kasano ti agkiddaw ti interpreter no adda kan iti Korte iti aldaw ti panagusig

*How to Request an Interpreter at the Hearing*

1. Masapul a mapan ka iti korte nga agparang iti sango ti Hues iti aldaw ti pannakausigmo. *You must go to the court to see the Judge on your hearing date.*
2. No madama ti pannakausig ti kasom, mabalin mo ti: *At the hearing, you may:*

- Agkiddaw iti Hues ti maysa nga interpreter. *Ask the Judge for an interpreter.*
- Mangited iti Hues ti surat maipanggep ti panagkiddaw ti maysa nga interpreter. *Give the Judge a letter asking for an interpreter.*
- Mangipakita iti Hues ti Language ID Card (karta a mangipakita ti pagsasaom) nga maala iti amin a pagukoman ditoy Hawaii ken idia website ti Hudikatura nga [http://www.courts.state.hi.us/services/language\\_assistance\\_services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html). *Show the Judge your Language ID Card, available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at [http://www.courts.state.hi.us/services/language\\_assistance\\_services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html).*

3. Mabalin a dumawat ti abogadom ti Hues iti maysa nga interpreter para kenka, isaona man wenno isuratna. *Your attorney may ask the Judge for an interpreter for you, orally or in writing.*

**LAGLAGIPEN: Intuno pannakausigmo, mabalin nga agsaludsod kenka ti Hues.**

*PLEASE NOTE: At your hearing, the Judge may ask you questions.*

**Ti Hues ti mangdesisyon no kasapulam iti maysa nga interpreter.**

*The Judge will decide whether you may have an interpreter.*

**Nu mangited ti Hues iti maysa nga interpreter, awan ti baybayadam.**

*If an interpreter is provided by the Judge, the interpreter is free.*

## Dagiti Nasken a Maammoan No Mapanka ti Korte

*Tips on Going to Court*

1. **Mapanka iti korte iti aldaw ti pannakausigmo.**

*Go to court on your hearing date.*

- Agarwatka a nasayaat. Saanka nga agarwat ti shorts (puted a pantalon), tank tops (nairteng ken akikid a blosa), swimsuits (arwatan ti aglangoy). *Dress neatly. Do not wear shorts, tank tops, or swimsuits.*
- Ikkatem ti kallugong ken sunglass mo. *Remove sunglasses and hats.*
- Saanka a mangitugot ti armas wenno ti maiparit a droga. *Do not bring weapons or illegal drugs to court.*
- **No maliwayam ti pannakausigmo:** *If you miss your hearing:*
  - Mabalin a maabak ka iti kasom *You may lose your case.*
  - Mabalin a maaresto ka. *You may be arrested.*

2. **Mapanka iti umisu a pangukoman/korte.** *Go to the correct courtroom.*

- Sakbayam nga ammuen iti lugar ti umisu a korte a papanam. *Find out the correct courtroom location ahead of time.*
- No agmanehoka a mapan korte, agplano ti umdas a tiempo tapno makasarak iti pagparadaam. *If you are driving to court, make sure you plan for enough time to find parking.*
- Itugotmo amin a dokumento ti korte wenno impormasyon ken dadduma pay a bambanag maipanggep ti kasom. *Bring all court documents or information about your case with you.*
- Birokem ti lugar ti korte a papanam. *Find the courtroom.*
- Sumrekka iti uneg ti korte ken ibagam ti naganmo ti maysa nga empleado iti korte. *Go into the courtroom and tell court staff your name.*
  - No dawatenda, ipakitam dagiti dokumento ti korte nga awitmo. *Show your court documents if you are asked to do so.*
- No awaganda iti naganmo, mapanka ti sango iti korte. *When your name is called, go to the front of the courtroom.*

3. **No addaka iti uneg ti korte:** *When you are in court:*

- Saanka nga agsigarilyo iti uneg ti korte. *Do not smoke in the courthouse.*
- Saanka a mangan, uminom wenno agngalngal ti gum iti uneg ti korte. *Do not eat, drink, or chew gum in the courtroom.*
- Iddepen ti cellphone ken dadduma pay nga aramat elektronika. *Turn off your cell phone and other electronic devices.*